

**Zeitschrift:** Emanzipation : feministische Zeitschrift für kritische Frauen  
**Herausgeber:** Emanzipation  
**Band:** 22 (1996)  
**Heft:** 5

**Buchbesprechung:** Gelesen

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### **Dann kauf' ich eben Nadel und Faden**

Charlotte Beck-Karrer: Löwinnen sind sie. Gespräche mit somalischen Frauen und Männern über Frauenbeschneidung. Verein feministische Wissenschaft, eFeF-Verlag Bern, 1996. 160 S., Fr. 29.– Erscheint Ende September.

Die erste Gruppe anerkannter somalischer Flüchtlinge kam 1993 in die Schweiz. Für Charlotte Beck-Karrer rückte mit dieser Tatsache jenes Thema in unmittelbare Nähe, mit dem sie sich zuvor als Ethnologin lesend, diskutierend und schreibend vorwiegend theoretisch beschäftigt hatte: Frauenbeschneidung, die in Afrika nach wie vor einer weit verbreiteten Praxis entspricht. Indem ihr Forschungsfeld gewissermassen zu ihr migriert war, verlangte die drängende Frage nach den Gründen dieser Praxis, vor allem aber nach Präventions- und Aufklärungsmöglichkeiten nun nach konkreten Antworten. Während fünf Monaten wurde deshalb das Flüchtlingsintegrationszentrum Gersau zu Beck-Karrers ethnographischem Dorf.

Über Frauenbeschneidung reden stellte für Charlotte Beck-Karrer zunächst ein skrupelhaftes Unterfangen dar: Wie sollte an Schmerz erinnert werden, an Traditon gerührt werden, ohne zu nahe zu treten, zu verletzen? Vorerst auf Samtpfoten näherte sie sich deshalb den somalischen Frauen und Männern, merkte aber bald, dass über «gudniin» (Infibulation, die radikalste Form von Beschneidung) sehr unbefangen und manchmal gar «unter olympischem Gelächter» geredet werden konnte. Die in der Folge entstehenden, zuweilen

nächtlichen, zwischen Tür und Angel stattfindenden, aber auch mit der zwecks Aufklärungsunterricht versammelten Somaligemeinde geführten Gespräche verwob Beck-Karrer in «Löwinnen sind sie» zu einem dichten Teppich aus sorgfältigen, in kleine Kapitelchen untergebrachten «Daten-Geschichten». In sehr engagierter Weise suchte sie mit den somalischen Frauen und Männern den Dialog und begab sich damit in die unvermeidlich paradoxe Situation, gleichzeitig verstehen, aber auch verhindern zu wollen: «Was hältst du von gudniin? Ist das gut?» Lisa hebt den Kopf und sagt mit Nachdruck: «Nein! Das ist nicht gut!» Ich nicke ermunternd. Sie fährt fort: «Es ist nicht gut. Aber man muss es machen. Sonst können meine Mädchen nicht heiraten!» Ich bin wie vom Donner gerührt. Die töchterliche Lisa – Befürworterin! Endlich sage ich lahm: «Weisst du, Lisa, bei uns macht man das nicht. Weil es doch nicht gut ist. Man darf es auch nicht machen. Es ist verboten. Und es macht es auch niemand, kein Arzt, keine Hebamme.» Lisa antwortet ohne Zögern: «Dann kauf' ich eben Nadel und Faden und mach' es selber!» Ich schreie fast: «Lisa! Das sollst du doch mir nicht sagen!» Da lächelt mich Lisa schelmisch an, als wollte sie sagen, dass ich ihr schon nichts tun werde. Sie hat ja recht!»

So wird die Leserin subtil und in assoziativer Weise durch die Vielschichtigkeit und Ambivalenz dieser Thematik geführt, erfährt vom dreifachen Schmerz bei der Beschneidung, der Hochzeit und der Geburt, von Lust, Potenz, männlicher Reinheit, vom Schneiden und Nähen. Parallel zu den Stimmen der SomalierInnen werden aber auch die-

jenige der Autorin selbst und diejenige des feministischen Diskurs in den Text hineinverarbeitet, so dass an einer umfassenden Auseinandersetzung um Körper, Gendering, Kultur, aber auch um Abschaffung und Prävention teilgenommen werden kann.

Besonders akrobatische Gedankengänge verlangen dabei jene Passagen, die sich direkt in der eigenen Körperlichkeit festsetzen: «Europäerinnen sind ja immer feucht!» sagt auch die aufgeklärte Bella, sichtlich mit Schaudern. Als ich nachbohre, gesteht sie, eigentlich finde sie die Vorstellung einer offenen Vulva mit Schamlippen schlicht ekelerregend. Ihre saubere Narbe sei «schöner als euer Geschlampe!». Ich staune, bin auch ein bisschen beleidigt. Sie merkt es sofort, nimmt meine Hand und beschwört mich: «Charlotte! Sei doch nicht so! Ich weiss doch, dass gudniin schlecht ist für die Frauen, und ich habe dir gesagt, dass ich es mit meinen drei Töchtern nicht machen werde. Aber versteh doch, dass ich einfach daran gewöhnt bin, geschlossen zu sein!»

Charlotte Beck-Karrer gelingt es, die vielbeschworene postmoderne Polyphonie zu erzeugen, ohne ihre eigene Positionalität aus den Augen zu verlieren. Dass es ihr ausgerechnet an einem derart vorbelasteten Thema wie Frauenbeschneidung gelingt, ein äusserst lustvolles und evokatives Lesen zu verursachen, zeugt von der handwerklichen Qualität ihres Textes.

BRIGIT ZUPPINGER



### Von mir soll sie das haben?

Viola Roggenkamp: Von mir soll sie das haben? Sieben Porträts von Müttern lesbischer Töchter. Krug & Schadenberg, 1996. 204 S., Fr. 34.-.

Die Journalistin Viola Roggenkamp machte sich auf, um mit sieben Müttern zu reden. Ganz normale Mütter – oder doch nicht ganz? Alle sieben haben etwas gemeinsam: eine lesbische Tochter. Im Nachwort gesteht die Autorin, dass die Idee zu diesem Buch mit dem Wunsch verbunden war, Mütter lesbischer Töchter zu finden, die keine Probleme mit der Homosexualität ihrer Tochter haben. So weit das Vorhaben. Das Resultat zeigt eine andere Realität, die Gesprächsaufzeichnungen geben neben aller mütterlichen Liebe viel Distanz, Schmerz und Unverständnis zu Protokoll.

Sichtbar werden die Lebensgeschichten von deutschen Frauen, die alle in der einen oder anderen Form den Zweiten Weltkrieg miterlebt haben. Szenen einer düsteren Kindheit und der deutschen Nachkriegsgesellschaft drängen sich vor, die Mütter erzählen von ihren eigenen Müttern und Vätern, von ihren Ehemännern, von ungewollten Schwangerschaften und gescheiterten Ehen. Sie erzählen vom Coming-Out ihrer Tochter, denn sie wissen, weshalb die Journalistin bei ihnen ist. Sonst reden sie kaum davon, möchten es lieber vergessen, auch wenn sie die Liebe zu ihren Töchtern beteuern. Das Lesbische passt in ihren Augen nicht in das Leben, das sie für ihre Töchter vorgesehen haben.

Die sieben Porträts verleiten zur Frage, ob es etwas Gemeinsames gibt, ob es eine Antwort gibt auf die Frage: «Weshalb wird eine Frau lesbisch?» Keine

Mutter hat ihre Tochter gefragt, «Bist du lesbisch?», alle aber fragten sich im stillen: «Warum wurde meine Tochter lesbisch?» Die Mehrheit antwortet mit biologistischen Theorien, dass das Lesbische in ihren Töchtern eben schon drin war, als sie auf die Welt kamen. Sie erklären, dass ihnen als Müttern keine Schuld (!) zukomme und sie sich nicht erklären könnten, weshalb ihre Töchter beziehungsweise eine ihrer Töchter lesbisch geworden ist.

Roggenkamp selbst glaubt nicht an die Theorie der Biologie, und bis heute ist auch nichts von einem «Lesben-Gen» bekannt (das sogenannte Schwulen-Gen ist nicht viel mehr als eine Zeitungssente). Deshalb ging sie der Frage nach, welche Bedeutung die Beziehung zwischen Mutter und Tochter für die lesbische Entwicklung der Tochter hat. Das Buch zeigt, was es zeigen muss: Es gibt symbiotische Beziehungen, es gibt schwache Väter, es gibt überforderte Mütter, es gibt Missbräuche... Es gibt Vieles im Leben eines Menschen, das ihn formt, und es gibt für eine Frau viele Gründe, lesbisch oder heterosexuell zu werden.

Sieben Porträts, die Geschichten erzählen, Fragen aufwerfen und bisweilen ungeduldig machen. Ein Buch, das nach dem lesbischen Lebensweg fragt und dabei bei der Mutter Halt macht. Die Mütter haben viel zu berichten, und das liest sich sehr gut. Der Weg einer Lesbe aber ist lang und hat viele Stationen und ist an und für sich interessanter als die Frage: Warum?

SONJA MATHESON

## Gelesen

### NEUE BÜCHER

ANDREA WEISS

**Paris war eine Frau.**

**Die Frauen von der Left Bank**

Edition Ebersbach, 1996, 240 S., Fr. 44.80

Das Buch zum gleichnamigen Film bringt das Paris der 20er Jahre zum Aufleben. Getrude Stein, Adrienne Monnier, Silvia Beach, Janet Flanner... die Liste der bewegenden und bewegten Frauen ist lang ihr Treffpunkt was die Pariser «Left Bank».

GERTRUDE STEIN

**Die gute Anna. Erzählung**

Arche, 1996, 126 S., Fr. 28.-

Die frühe Erzählung von Getrude Stein wurde neu aufgelegt. Was der Autorin nachgesagt wird, lässt sich hier nachlesen: wegweisende literarische Avantgarde der Jahrhundertwende.

ALENA WAGNEROVÁ (Hrsg.)

**«Ich hätte zu antworten tage- und nächtelang»**

Bollmann, 1996, 240 S., Fr. 38.70

Die Korrespondenz der tschechischen Journalistin Milena Jesenská gibt Einblick in ihr Leben und ihre politische Tätigkeit in einer schwierigen Zeit (1913–43) in Prag. Anlässlich ihres 100. Geburtstags zum erstenmal veröffentlicht.

SONJA RUF

**Evas ungewaschene Kinder. Roman**

Nagel & Kimche, 1996, 144 S., Fr. 32.80

Von einer realen Zugfahrt führt die Reise weg in traumhafte, unentdeckte Gefilde mit ihren verwunschenen Gestalten, die sich am Schluss in der Realität wiederfinden.

MARGRIT HUGENTOBLER, SUSANNE GYSI

**Sonnenhalb – Schattenhalb**

Wohngeschichten und Wohnsituationen von

Frauen in der Schweiz, Limmat, 1996, 220 S., Fr. 34.-

32 Frauen aus drei Generationen erzählen ihre Wohn- und Lebensgeschichten. Vielseitige Erfahrungen und Forderungen kommen zum Vorschein.

CYRILLA GADIENT UND SONJA MATHESON